



 Institutul European
des Itinerariilor Culturale

**Centrul de Resurse
Resource Centre**
www.culture-routes.ro
sibiu@culture-routes.lu
+40 (0) 788 08 24 13

 Asociația Județeană de
Turism Sibiu
www.sibiu-turism.ro
office@sibiu-turism.ro
+40 (0) 269 21 81 21

© 2011 IEIC / Mioritics



RO **1 Piața Mică** - Atmosfera medievală a acestei piețe se datorează arhitecturii caselor, iar muzeele, barurile și restaurantele o transformă într-un spațiu foarte viu.

2 Casa Luxemburg - Acest monument istoric a fost inaugurat în 2004 în prezența Altețelor Sale Regale din Luxemburg. Aici funcționează un hotel încântător și Centrul de Resurse al Institutului European pentru Itinerare Culturale care coordonează implementarea programului de itinerare culturale în Europa de sud-est și Caucazul de sud.

3 Atrium - O locație cu adevărat unică lângă Podul Minciunilor în Casa Luxemburg. Serile excelente de jazz, muzica live la pian, piesele de teatru și personalul prietenos îți vor face seara foarte plăcută.

4 Kulturcafé SIGI - Localul poartă numele ultimului împărat luxemburhez pe tronul german - Sigismund de Luxemburg, fiind un loc unde se desfășoară o serie de evenimente culturale (ex.,„Oktober Fest”).

5 Einstein - Einstein Café este un loc unde răsună muzica funk sau jazz și deseori ritmuri electronice în cadrul petrecerilor de noapte cu DJ renumiți. Ziua este locul ideal pentru a-ți bea cafeaua, iar seara locul perfect pentru distracție.

6 Old Town Hostel - Old Town Hostel Sibiu se află într-o clădire monument istoric, veche de 450 de ani, cu arcade renascentiste, la parterul căreia se află Muzeul de Istorie a Farmaciei.

7 Orient Express Caffè - Orient Express este numele unei legături feroviare de distanță lungă pentru pasageri, inițial pe ruta Paris – Istanbul. Cafeneaua este locul unde oameni din toate colțurile lumii se întâlnesc într-un decor asemănător unui vagon de tren.

8 Casa Calfelor - Casa Calfelor a fost inaugurată acum câțiva ani pentru a găzdui cafele, "Gesellen" (în germană) sau "Compagnons" (în franceză), care se opresc în Sibiu pentru practică și experiențe culturale.

9 Biserica Evanghelică - Biserica datează din 1191, în același timp cu prima mențiune istorică a Sibiului. Monumentul a fost transformat treptat într-o biserică gotică între secolele XIII - XVI. Sașii s-au convertit la confesiunea luterană în 1545.

10 Café Wien - Café Wien este parte dintr-o rețea de cafenele apărute în perioada imperiului Habsburgic în Europa Centrală. Nu trebuie să ratați acest loc cu specialități austriece de cafea și prăjituri.

11 Colegiul Național „Samuel von Brukenthal” - În trecut, elevii liceului Brukenthal au provenit din rândul comunității germane. Astăzi însă majoritatea sunt români care au preferat învățământul cu predare în limba germană. Absolvenții pot continua studiile în țările germanice.

12 Piața Mare - Acesta este locul cel mai potrivit pentru a observa stilurile arhitecturale care au marcat Sibiul. Locul unde au existat statuile lui Roland și Sf. Nepomuk, în perioada medievală, este marcat cu cărămizi roșii.

13 Muzeul Național Brukenthal - Muzeul Brukenthal este printre primele de acest gen din Europa (deschis pentru public încă din anul 1817). El își datorează existența Baronului Samuel von Brukenthal, guvernator al Transilvaniei în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea. **14 Biserica Catolică** - Biserica de stil baroc a fost sfințită în 1733. Iezuiții au deschis o școală în spatele bisericii. Fresca Sfintei Treimi a fost pictată de către austriacul Anton Steinwald iar vitrariile au fost realizate la Budapesta în 1901. În curtea interioară a bisericii se află statuia sfântului ceh Ioan Nepomuk.

15 Biserica Reformată - Construcția Bisericii Reformate la sfârșitul secolului al XVIII-lea a fost posibilă datorită donațiilor a 14 familii bogate maghiare, care doreau să se stabilească în Sibiu. În interior domină spiritul puritan în contrast cu elemente subtile baroce.

16 Casa Ille-et-Vilaine - Asociația de prietenie Ille-et-Vilaine/Sibiu (APIVS) gestionează cooperarea dintre cele două regiuni de peste 20 de ani. „Casa Ille-et-Vilaine” oferă de asemenea acces la biblioteca multimedia și ateliere de teatru și fotografie.

17 Catedrala Mitropolitană Ortodoxă - Catedrala ortodoxă a fost proiectată de doi arhitecți din Budapesta și finalizată în anul 1906. Aceasta este construită în stil bizantin, fiind inspirată de catedrala Sfânta Sofia din Constantinopol. Candelabrul principal a fost realizat în Württemberg, iar cele 4 clopote în Sopron (Ungaria) de o firmă germană.

18 Casa Teutsch - Centrul Cultural „Friedrich Teutsch” este o instituție a Bisericii Evanghelice din România. Acesta găzduiește arhiva centrală a bisericii, un muzeu modern, săli de expoziție, conferințe și proiecte de cercetare. Este totodată și sediul Institutului de Cercetare Ecumenică Sibiu.

19 Erasmus - Erasmus Café este o cafenea-librărie specializată în cărți despre Transilvania și România, dar și literatura în limbile germană, română și

engleză. În timpul verii există o terasă și un teren de joaca pentru copii.

20 Parcul Astra - Poartă numele Asociației Transilvane pentru Literatura Română și Cultura Poporului Român (ASTRA). A fost creată în 1861, și a fost condusă de elita românească din Transilvania. ASTRA a contribuit la definirea și dezvoltarea conștiinței naționale românești.

21 Teatrul Național „Radu Stanca” - Teatrul Național „Radu Stanca” este unul din teatrele cele mai active din România și Europa care prezintă spectacole în limbile română și germană și găzduiește nenumărate coproducții internaționale. Radu Stanca a fost dramaturg, poet și actor român.

22 Casa Salzburg - Casa Salzburg este amplasată în vecinătatea primului parc din Sibiu și este înconjurată de cele mai vechi turnuri de apărare ale cetății. Atmosfera plină de stil, cultură și frumusețe arhitecturală este încântătoare.

23 Strada Cetății - Fortificațiile orașului au fost extinse și transformate începând cu anul 1200 pentru a face față numeroaselor atacuri ale tătarilor și mai târziu ale armatei Imperiului Otoman.

24 Sala Thalia - Sala Thalia denumită și „Turnul Gros” a făcut parte din a cincea fortificație a orașului. A devenit teatru în 1789 și a fost restaurată în 2006 pentru a găzdui Filarmonica de Stat din Sibiu.

25 Oldies Pub - Oldies Pub s-a deschis în 2008 și a devenit când LOCUL în care se iese în Sibiu, găzduind concerte live, prezentări de modă și spectacole de teatru în atmosfera pub-urilor din Dublin și Londra.

26 Piața Schiller - Cu ocazia comemorării a o sută de ani de la nașterea poetului german Friedrich von Schiller, o statuie a fost construită în 1905 în această piață.

27 Hermania - Restaurantul Hermania este situat în faimoasa clădire în stil baroc din vechiul sediu al Filarmonicii. Din 1887 aici a fost sediul Corului Hermania. Pentru cei care iubesc gastronomia săsească nu există un alt loc mai potrivit.

28 Biserica Franciscană - Edificiul a fost ridicat în prima jumătate a secolului al XV-lea. Inițial a aparținut ordinului franciscan fondat de către Claire d'Assise iar în 1716 biserica a revenit călugărilor franciscani. În zilele noastre este o biserică romano-catolică.

29 Biserica Ursulinelor - Aici a fost o mănăstire dominicană începând cu secolul al XIII-lea până în anul 1728 când au venit maicile Ordinului Ursulinelor de la Bratislava. Izgonite în perioada regimului comunist, biserica a fost înapoiată călugărițelor în 2008. Din 1990 este o biserică greco-catolică.

30 Centrul Cultural Maghiar - Centrul Cultural Maghiar funcționează din 2009 în casa arhitectului Guttman Szabolcs, fiind locul unde oricine poate cunoaște mai bine produsele culturii maghiare, fie că vorbim de expoziții sau de celebrul gulaș.

31 Felinarul - Situat pe o stradă îngustă, tipic medievală, în „orașul de jos”, restaurantul Felinarul pune accent pe diversitatea gastronomiei europene: de la supa de pește din Țara Basilor, la pâinea neagră irlandeză sau panna cotta italienească.

32 Sinagoga - Sinagoga, monument istoric, a fost construită de arhitectul Szalay Ferenc în 1899. Pe acoperiș se află două plăci inscripționate în ebraică cu cele Zece Porunci. În 1947 comunitatea evreiască număra 2000 de suflete dar astăzi mai sunt doar câteva.

33 Casa Artelor	54 Muzeul de Istorie - Casa Altemberg
34 Podul Minciunilor	55 Muzeul de Istorie Naturală
35 Pasajul Aurarilor	56 Muzeul de Istoria Farmaciei
36 Primăria	57 Muzeul de Arme și Trofee de Vânătoare
37 Casa Haller	58 Galerii de Artă Contemporană
38 Casa Lutsch	59 Muzeul de Etnografie și Artă Populară Săsească
39 Casa Generalilor	40 Bastionul Haller
40 Turnul Dulgherilor	41 Turnul Olarilor
41 Turnul de Etnografie și Artă Populară Săsească	42 Turnul Archebuzierilor
42 Bastionul Haller	43 Bastionul Soldisch
43 Bastionul Soldisch	44 Turnul Sfatului
44 Turnul Sfatului	45 Bisericia Azilului
45 Bisericia Azilului	46 Pasajul Scărilor
46 Pasajul Scărilor	47 Casa cu Cariatide
47 Casa cu Cariatide	48 Biserica Evanghelică Sf. Ioan
48 Biserica Evanghelică Sf. Ioan	49 Arhivele Statului
49 Arhivele Statului	50 Casa Böbel
50 Casa Böbel	51 Monumentul Francisc I
51 Monumentul Francisc I	52 Casa Albastră
52 Casa Albastră	

EN **1 Small square** - *The medieval feeling of this square is due to the arcades surrounding it where museums, bars and restaurants bring it to life.*

2 Casa Luxemburg - *Casa Luxemburg is a historical monument inaugurated in the presence of Their Royal Highnesses of Luxembourg in 2004. It hosts a charming hotel and the Resource Centre of the European Institute of Cultural Routes which coordinates the implementation of the Cultural Routes program in South East Europe and South Caucasus.*

3 Atrium - *The Atrium Classic Café is a truly spectacular location at the Liars’ Bridge in Casa Luxemburg. Excellent jazz evenings, live piano music, plays and live concerts turn any night in Sibiu into a most enjoyable one.*

4 Kulturcafé SIGI - *This cafe is named after the last emperor of the Luxembourg dynasty at the throne of the Holy German Empire: Sigismund of Luxembourg. Many events take place here such as the "Oktober Fest".*

5 Einstein - *Funk and jazz music echoes during the day in Café Einstein perfectly accompanying your coffee break. At night, world electronic music is played by their DJs in a series of monthly events.*

6 Old Town Hostel - *Old Town Hostel Sibiu is located in a 450-year-old building with Renaissance style arcades, at the first floor above the Pharmacy Museum.*

7 Orient Express Caffè - *The Orient Express is the name of a long distance passenger railway line, which originally ran from Paris to Istanbul. People from all over the world meet here, sitting in the wagon-like seats.*

8 Casa Calfelor - *The Casa Calfelor was inaugurated a few years ago to welcome travelling 'journeymen'. The 'Gesellen' (in German) or 'Compagnons' (in French), who learn their trade along their journey, can stop in Sibiu and share cultural experiences.*

9 Evangelical Church - *The church has been standing since Sibiu’s first mention in 1191. The conversion of the Saxons to the Church of the Lutheran confession occurred in 1545. The edifice was turned into a Gothic monument between the 13th and 16th century.*

10 Café Wien - *Café Wien is part of a dense network of coffee houses developed by the Habsburg monarchy in Central Europe. Its specialties - Austrian coffee and Viennese cakes, make it a must-go- to place.*

11 Brukenthal High School - *For centuries, the pupils of the Brukenthal high school were from the German community, whereas today the majority are Romanian being educated in German. The school awards a diploma which allows young people to continue their studies in German speaking countries.*

12 Big Square - *Art Nouveau, Baroque, Gothic and Renaissance elements can be seen in the Big Square. The red bricks on the ground mark the place where the statue of Roland and the statue of Saint Nepomuk used to stand.*

13 Brukenthal National Museum - *The Brukenthal Museum was amongst the first of its kind in Europe (open to the public since 1817). It owes its existence to Baron Samuel von Brukenthal, who was Governor of Transylvania in the second half of the 18th century.*

14 Catholic Church - *This Baroque Church was consecrated in 1733. The Jesuits opened a school behind the church. The fresco of the Trinity was painted by the Austrian Anton Steinwald and the stained glass windows came from Budapest in 1901. The statue of the Czech Saint Nepomuk stands today in the church’s inner courtyard.*

15 Reform Church - *The construction of the Reform Church at the end of the 18th century was possible thanks to donations from fourteen rich Hungarian families who decided to settle in Sibiu. Puritan style of the interior is contrasted with some subtle Baroque elements.*

16 Ille-et-Vilaine House - *The association of friendship Ille-et-Vilaine/Sibiu (APIVS) administrates the co-operation between the French and Romanian counties, which has been in place for more than 20 years. In “Casa Ille-et-Vilaine”, there is also a multimedia library and workshops for theatre and photography.*

17 Orthodox Metropolitan Cathedral - *The orthodox cathedral, which was finished in 1906, was designed by two architects from Budapest. It is in a Byzantine style and the designers took inspiration from the St. Sophia cathedral in Constantinople. The main chandeliers were created in Württemberg whereas the bells were made in Sopron in Hungary by a German company.*

18 Teutsch House - *The Friedrich Teutsch Centre of Culture and Dialogue hosts the central archive of the Evangelical Church in Romania, a modern museum, rooms for exhibitions and conferences and research projects. It is also the seat of the Institute for Ecumenical Research Sibiu.*

19 Erasmus - *The Erasmus Café is a café-bookshop specialised in books about Transylvania and Romania. It also offers literature in German, Romanian and English. In summer time there is a terrace and a children playground.*

20 Astra Parc - *It bears the name of the Transylvanian Association for Romanian*

Literature and Culture of the Romanian People (ASTRA). It was created in 1861 led by a Romanian elite from Transylvania. ASTRA contributed to defining and developing Romanian national identity.

21 National Theatre “Radu Stanca”- *The “Radu Stanca” National Theatre is one of the most active theatres in Romania and in Europe. It is a repertoire theatre which offers performances in both Romanian and German and hosts countless international co-productions. Radu Stanca was a Romanian playwright, poet and actor.*

22 Casa Salzburg - *Salzburg House is located in the first park of Sibiu and surrounded by the most ancient defensive towers of the city. The atmosphere of the rooms is impregnated with style, culture and architectural beauty.*

23 Fortification wall - *The city’s fortifications have been extended and adapted since the year 1200, to face in particular the numerous attacks by the Tatars and later by the army of the Ottoman Empire.*

24 Sala Thalia - *Sala Thalia was once the so-called "Thick Tower" and part of the fifth fortification of the town. It was used as a theatre in 1789 and was restored in 2006 for the Philharmonic Orchestra of Sibiu.*

25 Oldies Pub - *Oldies Pub first opened in 2008 and soon became THE place to go out in Sibiu, holding live concerts, fashion runways, theatre shows etc. It also recalls the atmosphere of the pubs in Dublin and London.*

26 Schiller Square - *The name of this square is linked to the statue of the German poet Friedrich von Schiller, which was erected in 1905 to commemorate the centenary of his death.*

27 Hermania - *The restaurant Hermania is situated in the famous Baroque building of the old Sibiu Philharmonic Orchestra. Since 1887, the headquarters of the Hermania Choir have been located here. For those who love Saxon food, there is no better place.*

28 Franciscan Church - *This edifice was erected in the first half of the 15th century. Originally belonging to the Clarissine order (the second Franciscan order founded by Claire d’Assise), the church was allocated to the Franciscan monks in 1716. Nowadays it is a Roman-Catholic church.*

29 The Ursuline’s church and convent - *The church was originally a Dominican convent, in the 13th century. In 1728, Ursuline nuns from Bratislava came here. These nuns were banished during the communist regime, but the convent was given back to them in 2008. The church has been used as a Greek-Catholic church since 1990.*

30 Hungarian Cultural Bureau - *When the architect Guttman Szabolcs decided to move to Cluj-Napoca, he declared he would leave his house as a gift, thus the Hungarian Cultural Bureau of Sibiu has been installed here since 2009. People can meet here around Hungarian culture, can enjoy the exhibitions and can occasionally taste the famous goulash.*

31 Felinarul - *Felinarul offers a diverse range of European cuisine, from fish soup from the Basque region to Irish brown bread and Italian panna cotta. It is situated on a narrow medieval street characteristic for the Lower town.*

32 Synagogue - *The Great Synagogue, today a historical monument, was built by the architect Szalay Ferenc in 1899. Two stone tablets with The Ten Commandments inscribed in Hebrew sit on the roof. The Jewish community of Sibiu reached 2000 in 1947 but comprises nowadays just a few people.*

33 House of Arts	52 Francis I monument
34 The Bridge of Lies	53 Blue House
35 Goldsmiths’ passage	54 Museum of History – Casa Altemberg
36 City Hall	55 Museum of Natural History
37 Casa Haller	56 Museum of Pharmacy
38 Casa Lutsch	57 Museum of Arms and Hunting Trophies
39 The General’s house	58 Contemporary Art Gallery
40 Carpenter’s tower	59 Museum of Saxon Ethnography and Folk Art “Emil Sigerus”
41 Potter’s tower	60 Museum of Universal Ethnography “Franz Binder”
42 Harquebusiers tower	61 Museum of Transylvanian Civilization
43 Haller bastion	62 Open Air Museum ASTRA - Museum of Traditional Folk Civilization
44 Soldisch bastion	63 “Sf. Cruci” Chapel
45 Council Tower	
46 Azilului Church	
47 Stairs Passage	
48 Caryatides house	
49 Saint Johann Evangelical Church	
50 The National archives	
51 Böbel House	